

Eune Lettre Jèrriaise 28 Jan 2023 par Colin Ireson

Salut à tous! Ch'est Colin Ireson tchi vos présente La Lettre Jèrriaise chu Sanm'di, lé 28 d'Janvyi, 2023.

Hello everyone, it's Colin Ireson presenting La Lettre...etc.

J'tais à penser à comment qué j'pouôrrais quéménchi chute Lettre, mais l's événements des semaines pâssées ont rêponnus à la tchestchion pour mé! J'quéménchit la traîsième semaine dé Décembre avec tch'est qu'j'ai pensé 'tait eune suée d'fraid, mais la Sèrvelle dé Noué j'pensait qu'i' fallait m'tester pour lé fichu Covid...et lé v'là la réponse, lé Covid pour la preunmié fais! Jé sis dans la Clobbe à Covid ach'teu! Jé n'tait pon si malade, un ma la tête, des "ahans", hardi lâssé, eune p'tite tempéthatuthe – assez duthant Noué! Ch'est hardi difficile dé nos garder s'pathement dans eune maïson comme la not', mais ma bouonnefemme Heather 'tait mangnifique, et ou reste sans Covid heutheusement!

I was thinking about how I could start this Lettre Jèrriaise, but the events of the past weeks answered the question for me! I began the third week of December with what I thought was a heavy cold, but Christmas Eve I thought I had best test myself for this blasted Covid...and there was the reply, Covid for the first time for me! I'm now in the Covid Club! I wasn't too poorly, a headache, general "aches and pains", very tired, a slightly raised temperature – but enough for Christmas! It's very difficult to keep apart in a small house like ours, but my wife, Heather, stays Covid free happily!

J'tâimes s'posé d'aller en Angliétèrre lé 28 pour vaie la fanmilye pour la Nouvelle Année, mais nânnîn! À la fin, à man tout seu, j'tchittit lé 8 d'Janvyi pour lus aidgi à r'mouer d'maïson, dé Staffordshire à Cheshire, rein qu' vîngt minnutes pus liain. Quand j'écoutais à la Lettre à Clive Jones l'aut' semaine, j'pensait, "ch'n'est pon rein qu' Clive dans lé mitan d'èrmouêthie!"

We were supposed to go to England on the 28th to see our family for the New Year, but no! In the end, I went alone on 8th January to help the family move house, from Staffordshire to Cheshire, only 20mins away. When I was listening to Clive Jones' Lettre the other week, I thought "he's not the only one moving house!"

J'tais avec not' fis, Jonathan et sa femme Ruth, tch'avaient des jours dé vacances et les deux mousses, pour eune semaine – à patchi des bouêtées et des bouêtées et à cachi ma vaituthe à louer, hardi bein chèrgi, d'eune maïson à l'aut'. Comme lus généthâtion ont toute sorte des

machinne-chouettes électrique et électronique, et ches bataclians n' sont pas si aîsi à patchi ni n'tout! Auprès dgiêx années dans eune maîson et deux mousses tchj sont à s'êcalopper, nou peut imaginner combein qu'y avait à patchi, fliantchi hors, donner ès anmîns ou ès charités etc. Les jouettes - un tas pour faithe sèrvi dans lé gardîn - lus bikes, des livres – et pis y avait lé bataclian ès adultes! Y avait un storre temporaire dans la vaîsinné, pas bein liain, et chenna 'tait tout plien bein vite! Heutheusement, les mousses 'taient à l'êcole, Rufus à sa nouvelle êcole s'gondaithe dépis lé s'tembre, Beatrix acouo à s'n êcole prînmaithé, dgiêx minnutes par vaituthe. Pour Rufus, ach'teu dgiêx minnutes à pid pour y aller, même qu'un janne homme s'en va landrinner! Acouo heutheusement, lé temps faisait bein pour la pliuport d'la sémaine et j'pouôrraimes vaie la difféthence dans la campagne – Cheshire est la pus belle, à m'n idée.

I was with our son Jonathan and his wife Ruth, who had some holidays, and the two children, for a week, to pack lots and lots of boxes and to drive my heavily loaded hire car from one house to the other. How their generation have all sorts of gadgets, electric and electronic, and these belongings aren't easy to pack as well! After ten years in one house and two children who are growing up, you can imagine how much there was to pack, throw out, give to friends or charities etc. The toys - a lot to use in the garden – the bikes, the books – and then there was the adults' belongings! They had a temporary store nearby, and that was full very quickly! Happily, the two children were at school, Rufus has been at his new secondary school nearby since September and Beatrix is still at her primary school, only ten minutes by car. For Rufus, now it's ten minutes on foot, even for a young man who can dawdle! Happily again, the weather was fine for the best part of the week and we were able to see the difference in the countryside – Cheshire is the more beautiful, to my mind.

Eh bein, nou-s-avait l'Eisteddfod du Jèrriais la sémaine pâssée à la Salle Pârouaîsiale dé St. Ouën. I' faut qué j'offrons nos èrmérciéments à la Pâraîsse et les deux madames dans l'Office pour lus aîgue à graie la Salle avau l's années. Not' Adjudicateu 'tait lus Connétablye du temps passé, Mons. Ken Vibert, et l'Adjoint 'tait, comme i' dit li-même, "chu bouistre d'Angliais", Mons. Tony Scott Warren. Les deux 'tait mangnifique, pon si aîsi quand y en avait iun en Angliétèrre! Dgiéu mèrcie pour les compiuteux!

Well, we had our Eisteddfod last week at St. Ouen's Parish Hall and we must offer our thanks to the Parish and especially the two ladies again in the Office, for their help in setting up over the years. Our Adjudicator this year was their past Constable, Ken Vibert and the Assistant

was, in his own words, “that blasted Englishman” Tony Scott Warren! The two of them were great, especially as one of them is now living in England. Thank goodness for computers!

Y avait à bein près 230 compétiteurs en totale, des chars-à-bancs si bein organisés entre les deux maitrêsses, Marianne Sargent et Susan Parker, et l's écoles. Heutheusement, l's écoles 'taient bein contents d'nos adgi, y a acouo des restrictions sus les chars-à-bancs et i' couôtent eune p'tite forteune! La fanmilye lé Maistre (Françouais et Jean) nos a donné un neu prix, la Bolle lé Maistre, pouor ieune des classes ès mousses; en effet ch'est eune mangnifique bolle, en argent, înscrit avec lus noms, et nou-s-en va aver les noms des gagnants y înscrit étout. Avec lé bachîn présenté par Mme Joan Tapley l'année pâssée, la Section du Jèrriais, dé l'Eisteddfod dé Jèrri, est si chanceuse d'aver chu support. Y a acouo deux-trais clâsses èyou qu'nou n'a pon ni bolles, ni bachîns, ni coupes, s'ous avex deux-trais hèrpîns à êpaingni!

There were about 230 competitors in all, the coaches [chars-à-bancs] so well organised between the two teachers, Marianne Sargent and Susan Parker, and the schools. Thankfully the schools were happy to help us as there are still restrictions on the coaches as I understand, and they now cost a small fortune! The Le Maistre family (Françouais and brother Jean) presented us with a new trophy, “La Bolle Le Maistre”, for one of the children's classes, in effect it is a magnificent silver bowl with the family's name inscribed on it, and we can also have the winners' names inscribed. Along with the bachîn presented last year by Mrs Joan Tapley, the Section is indeed lucky to have such support. There are still a few classes where we don't have [a prize] - no bowls, no cups, no bachîns, if you have any spare cash...!

Messieurs Vibert et Scott Warren 'tait d'accord qué lé niveau du Jèrriais entre les mousses 'tait excellent, y avait d'la chant'tie acouo eune fais ch't'année, j'dais mentionner la chanson 'J'allons sauver not' langue'! L's Adultes Étudgiants 'tait bein èrprésentés, la clâsse à Aline, en lingne (oulle est acouo en France) et les classes ont 'té organisés par l'êtichepe Jèrriais Teaching Services, pouor lus nivieaux, lus capabilités.

Messrs. Vibert and Scott Warren were agreed that the standard of Jèrriais amongst the children was excellent, there was a song class again this year and I must mention the song ‘We are going to save our language’! The Adult Students were well represented this year, Aline's on-line class (she is still in France), the classes have been organised by Jèrriais Teaching Services Team, according to the students' capabilities.

Dans la Clâsse pouor eune léctuthe prépathé, Étudgiants, Mons Steven Hunt fit eune raide bouonne présentation *Ma Motorbike* par George W. de Carteret – Steven portait eune câsaque

ès motorbikes sus la strade, tchi fanne! Et combein d'vous pouver s'rappeller Mons Jack Etienne avau l's années avec sa vèrsion? L'aut' pieche 'tait *La Gâzette*, par Elie, l'Adjudicateu dit qu'les gens daivent amender lus accent d'Jèrriais – gazette en Français mais gâzette en Jèrriais! Jé m'rapelle bein les même mots, donnés à mé, par l'Adjudicteu Mons Percy Lé Masuthi, y a bein d's années ach'teu!

In the Class for a prepared reading, Mr Steven Hunt gave a really good presentation of Ma Motorbike by George W. de Carteret – Steven was wearing a motorbike jacket on the stage for effect, so funny! How many of you can remember Mr John [Jack] Etienne's version over the years? The other choice was a piece "The Newspaper" by Elie. The Adjudicator asked students to try to improve their Jèrriais accent and lose their French accent, there is 'gazette' pronounced the French way, but gâzette [important accent = garzette] pronounced in Jèrriais. I well remember the same advice being given to me, many years ago now, by Adjudicator Percy Lé Masurier!

Bon, pour fini, eune p'tite annonche – la préchaine réunion d'l'Assemblée d'Jèrriais s'sa Sanm'di lé 25 d'Févri, et ch'est du fanne, oui ch'est du bingo, à la Salle Pârrouaisiale d'la Trinn'té, à 2.30h dé l'arlevée. Mercie pour m'aver êcouté et à la préchaine!

So, to finish, a short announcement – the next event for l'Assemblée d'Jèrriais is on Saturday 25 February and it will be fun, because it's bingo time, at Trinity Parish Hall. 2.30pm. Thanks for listening and bye for now!